

IAA MULTILINGUAL ASTRONAUTICAL TERMINOLOGY SYMPOSIUM (E8)
Multilingual Astronautical Terminology (1)

Author: Mrs. Maria Alexandra Lora Veizaga
Bolivia, alexandra.lora@gmail.com

Mr. Pablo Melendres Claros
Bolivia, pmelendresc@gmail.com

SATS - COMMUNICATING AS ONE

Abstract

Aerospace literature and terminology is mostly found in English so satellite operators and providers whose native language is Spanish use their own translations.

Several experiences, as students and as professionals on the administration and control of a geostationary satellite exposed the lack of resources to verify the translation of most aerospace terms. Periodically, trainings are given to students and young professionals in Bolivia and since English is not the native language, translated training material must be created. Comparing this material and the ones received on international aerospace trainings also in Spanish, many differences on terminology were noticed.

In order to avoid these differences, it is important to agree on a unique translation to be used on all the Spanish Aerospace Community. This paper presents a proposal to standardize the aerospace terminology in Spanish and then create a tool (Spanish Aerospace Terminology Standardization SATS) available to use for all public.

Linguistic validation will be used to support the translation of the aerospace terminology, this means: (1) Create a compendium of the most used aerospace terms and have specialists on the field from different countries to perform the translation from English to Spanish. (2) Comparison and reconciliation of the translations obtained from the specialists into a final version. (3) Final review to evaluate the quality of the translations compared to the existing IAA Multilingual Space Dictionary and final corrections. Once this work is done the results will be submitted to other space operators and/or agencies that also use Spanish to work together on a final version. This will be submitted to the International Academy of Astronautics (IAA) for their reviewal and sponsorship.

After obtaining the support of the IAA, a free tool will be created and be available via web. In the future, this work could be used as foundation to build the tool on other platforms, aiming to reach more people and pursue further involvement of the Spanish community in aerospace related fields.